

UMOWA

o współpracy między

Uczelnią Lingwistyczno-Techniczną w Świeciu, Rzeczpospolita Polska,

a

Żetysuskim Uniwersytetem Państwowym imienia Żansugurowa,
Republika Kazachstan

Uczelnia Lingwistyczno-Techniczna w Świeciu (Rzeczpospolita Polska), reprezentowana przez Rektor dr Małgorzatę Chrzan i Kanclerz dr Elżbietę Sternal, oraz Żetysuski Uniwersytet Państwowy imienia Żansugurowa (Republika Kazachstan), reprezentowany przez Rektor prof. Kuata Bajmyrzajwa, zwane dalej Stronami, mając na celu pogłębienie dotychczasowej współpracy naukowo-badawczej, postanowiły podpisać niniejsze Porozumienie.

Artykuł 1

Ze Strony Uczelni Lingwistyczno-Technicznej w Świeciu wraz z Wydziałem Zamiejscowym w Przasnyszu,
koordynator – prof. Ludmiła Kilewaja

ze strony Żetysuskiego Uniwersytetu Państwowego imienia Żansugurowa:
koordynator – kierownik Wydziału współpracy międzynarodowej i projektów inwestycyjnych: Żanar Nurmuchankyzy.

Artykuł 2

Współpraca naukowo-badawcza realizowana będzie w następujących formach:

1. Przeprowadzenia wspólnych badań naukowych w zakresie dyscyplin naukowych realizowanych w obu uczelniach.
2. Organizowania dwustronnych seminariów.
3. Publikacji wyników prac naukowych i skryptów w periodykach obu Stron.
4. Wymiana publikacji naukowych, skryptów i pomocy naukowo-dydaktycznych.
5. Realizacja programu dwudyplomowego kształcenia na poziomie studiów I stopnia (licencjackich) i II stopnia (magisterskich).

Artykuł 3

1. Strony prowadzić będą wymianę pracowników na podstawie zaproszeń. Zaproszenia będą wysyłane przez kierowników jednostek porozumiewających się Stron.
2. Wymiana naukowa będzie realizowana w formie udziału w konferencjach naukowych i seminariach, organizowanych przez obydwie Strony, jak również w formie staży naukowych i konsultacji w celu przyswajania wzajemnych doświadczeń badawczych, poszukiwania informacji naukowych oraz uzgodnienia

planów dalszej współpracy i omawiania aktualnych problemów naukowych, interesujących obydwie Strony.

3. Szczegółowe warunki współpracy, a zwłaszcza sposoby jej finansowania i plan wymiany pracowników naukowych zostaną każdorazowo sprecyzowane w Aneksach do niniejszego Porozumienia.

Artykuł 4

Niniejsze Porozumienie jest zawarte na okres 5 lat. Podpisanie Porozumienia nie wyklucza możliwości realizacji innych przedsięwzięć w ramach współpracy, które mogą być przedmiotem Aneksu do niniejszego Porozumienia.

Artykuł 5

Zmiana treści Porozumienia, poszczególnych etapów wspólnych prac może być dokonana wyłącznie w formie pisemnej za zgodą obu umawiających się Stron, pod rygorem nieważności. Każdej ze Stron przysługuje prawo rozwiązania Porozumienia z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Artykuł 6

Niniejsze Porozumienie zostało sporządzone w dwóch egzemplarzach w języku polskim i w dwóch egzemplarzach w języku rosyjskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc prawną. Strony otrzymują po jednym egzemplarzu tekstu Porozumienia w każdym z języków.

Artykuł 7

Strony ustalają, że do oceny skutków prawnych wynikających z niniejszego Porozumienia jak również do dochodzenia wszelkich zobowiązań, prawem właściwym jest prawo obowiązujące na terenie kraju, w którym dojdzie do naruszenia zobowiązań.

Artykuł 8

Wszelkie spory mogące wyniknąć z realizacji niniejszego Porozumienia rozstrzygają Rektor Uczelni Lingwistyczno-Technicznej w Świeciu i Rektor Żetysuskiego Uniwersytetu Państwowego imienia Żansugurowa bądź też osoby przez nich upoważnione na podstawie udzielonych pisemnych pełnomocnictw w toku postępowania ugodowego.

Artykuł 9

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania przez obydwie Strony.

Adresy prawne Stron

**Uczelnia Lingwistyczno-
Techniczna w Świeciu,**
ul. Chmielniki 2A, 86-100 Świecie,
Poland;
tel./fax (52) 333 02 70
e-mail: wsjodziekanat@wp.pl

**Uczelnia Lingwistyczno-
Techniczna w Świeciu,
Wydział Zamiejscowy w Przasnyszu,**
ul. Szosa Ciechanowska 6,
06-300 Przasnysz, Poland;
tel./faks (29) 752 43 42
e-mail: wsjoprasnysz@wp.pl

**Żetysuski Uniwersytet
Państwowy imienia Żansugurowa**
040009 Казахстан, г. Талдыкорган
ул. Жансугурова, 187А
Тел.: +7(7282) 22-25-42
Факс: +7(7282) 22-21-94
Веб-сайт: <http://zhgu.edu.kz/>
Почта: vuz@zhgu.edu.kz

POROZUMIENIE PODPISANE PRZEZ:

**Uczelnia Lingwistyczno-Techniczna
w Świeciu**

Podpis 

**dr Małgorzata Chrzan
Rektor**

Podpis 

**dr Elżbieta Sternal
Kancelarz**

**Żetysuski Uniwersytet Państwowy
imienia Żansugurowa**

Podpis 

**prof. dr hab.
Kuat Bajmyrzajew
Rektor**



Data



СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ

Лингвистическо-техническим университетом в Свече
(Республика Польша) и
РГП на ПХВ «Жетысуский государственный университет
имени И.Жансугурова» (Республика Казахстан)

г. Талдыкорган

«20» 05.2017 г.

Лингвистическо-технический университет в Свече (Республика Польша) в лице ректора – доктор Малгожаты Хшан, канцлера – доктор Эльжбеты Стерналь и РГП на ПХВ «Жетысуский государственный университет имени И.Жансугурова» в лице ректора – профессора Куата Баймырзаева, именуемые далее «Сторонами», стремясь к углублению дальнейшего сотрудничества в области образования и науки, заключили настоящее Соглашение.

Статья 1

При реализации Соглашения со стороны Лингвистическо-технического университета в Свече (филиал в Пшасныше) участвует: координатор — профессор, доктор филологических наук — Людмила Килевая, со стороны РГП на ПХВ «Жетысуский государственный университет имени И.Жансугурова»: координатор – начальник отдела международного сотрудничества и инвестиционных проектов Нурмуханкызы Жанар.

Статья 2

Предметом сотрудничества в сфере образования и науки является:

- 1) совместные научные исследования в области филологических наук;
- 2) организация конференций и двусторонних семинаров;
- 3) публикация результатов научных работ и лекций, изданных на правах рукописи, в периодических изданиях обеих Сторон;
- 4) обмен научными публикациями, методическими пособиями и учебниками;
- 5) реализация программ двухдипломного образования в области филологии с участием студентов первого (бакалавриат) и второго (магистратура) уровней обучения.

Статья 3

1. Стороны заключают договор об осуществлении обмена преподавателями и студентами, стажировки магистрантов и докторантов (PhD) на основе приглашений ректоров и уполномоченных деканов, а также координаторов сотрудничества.

2. Целью обмена преподавателями и студентами, стажировки магистрантов и докторантов (PhD) является: участие в научных конференциях и семинарах, а также обмен опытом, согласование планов сотрудничества и обсуждение актуальных проблем, интересующих обе Стороны.

3. Подробные условия сотрудничества, в частности способы его финансирования и план обмена преподавателями и студентами, стажировки магистрантов и докторантов (PhD) будут уточняться отдельно для каждого случая в приложениях к настоящему Соглашению.

Статья 4

Настоящее Соглашение действует в течение 5 лет. Подписанное Соглашение не исключает возможности реализации в рамках данного сотрудничества других мероприятий, которые могут быть предметом приложения к настоящему Соглашению.

Статья 5

Изменения в содержание Соглашения и определенных этапов совместных работ могут быть внесены только в письменном виде по обоюдному согласию договаривающихся Сторон. Каждая из Сторон имеет право расторгнуть Соглашение, уведомив об этом другую Сторону не менее чем за три месяца до предполагаемой даты окончания действия настоящего Соглашения.

Статья 6

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на польском языке и в двух экземплярах на русском языке, каждый из которых обладает равной юридической силой. Стороны получают по одному экземпляру Соглашения на каждом языке.

Статья 7

Стороны постановляют, что при оценке правовых последствий, вытекающих из настоящего Соглашения, а также при выполнении всех обязательств будут руководствоваться законодательством той страны, на территории которой будет иметь место нарушение обязательств.

Статья 8

Все спорные вопросы, связанные с толкованием и применением настоящего Соглашения, разрешаются ректором Лингвистическо-технического университета в Свече и ректором РГП на ПХВ «Жетысуский государственный университет имени И.Жансугурова» или доверенными

представителями Сторон, облеченными письменными полномочиями, на основе взаимного Соглашения.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания обеими Сторонами.

Юридические адреса сторон и подписи Сторон:

**РГП на ПХВ Жетысуский
государственный университет
им. И.Жансугурова**
040009 Казахстан, г. Талдыкорган
ул. Жансугурова, 187А
Тел.: +7(7282) 22-25-42
Факс: +7(7282) 22-21-94
Веб-сайт: <http://zhgu.edu.kz/>
Почта: vuz@zhgu.edu.kz



РЕКТОР
профессор К. Баймырзаев

**Лингвистическо-технический
университет в Свече**
ул. Хмельники 2А, 86-100 Свече,
Польша;
tel./faks: tel./fax (29) 752 43 42, 756 33
17; e-mail: wsjoprzasnysz@wp.pl

РЕКТОР
Uczelni Lingwistyczno-Technicznej
w Świeciu

dr Małgorzata Chrzan

РЕКТОР
доктор Малгожата Хшан

КАНЦЛЕР
KANCLERZ UCZELNI
доктор Эльжбета Стерналь

dr Elzbieta Starna

